

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Traduction assistée par l'ordinateur							
2.2 Titulaire des activités de cours	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.4 4 Année d'étude	I	2.5 Semestre	II	2.6 Type d'évaluation	C	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					14
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					42
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					14
Tutorat					
Examens					2
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	72				
3.8 Nombre d'heures par semestre	100				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	4				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	•
4.2 liées aux compétences	• Niveau C1 de français

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	• Salle de cours, rétroprojecteur, ordinateur
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	• Salle de laboratoire multimédia

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le</p>
------------------------------	--

	<p>lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
compétences transversales transversale	<p>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p>Ct 2. Développement et gestion de carrière</p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p>

	<p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> • Capacité de traduire un texte de spécialité en utilisant TRADOS. • Capacité de créer une base de données spécialisée par domaine de spécialité. • Capacité d'appliquer les normes terminologiques et les standards terminologiques. • Capacité de traduire un texte spécialisé à l'aide des dictionnaires ou des glossaires. • Distinguer les interférences dans la TAO.
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> • Connaissances des caractéristiques de l'espace culturel du point de vue linguistique et pragmatique. • Capacité de construire un corpus spécialisé. Réalisation d'un concordancier à partir des termes et/ou structures lexicales ou syntactiques. • Identification et application des divers types registres de langues, dans des divers contextes professionnels et culturels, y compris les textes professionnels oraux et écrits ayant un caractère général et un niveau semispécialisé dans les langues A, B et C. Connaissance des particularités culturelles dans le processus de traduction.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Présentation des contraintes de nature linguistique imposées par la rédaction des textes en format électronique.	Cours magistral et applications	2	
Terminologie – dictionnaires, glossaires ou base de données employés au niveau européen. La base de données terminologique de l'Union Européenne IATE. Description et applications.	Cours magistral et applications	2	
Logiciels de traduction : Trados, Reverso, Systran. Applications. Contraintes. Le rôle de la traduction humaine par rapport à la traduction assistée par ordinateur.	Cours magistral et applications	2	
Documents de références. Caractéristiques et application. .	Cours magistral et applications	2	
TRADOS – Applications.	Cours magistral et applications	2	
6 . Les principes de la traduction automatique : interférences, registres de langue, terminologie. Applications.	Cours magistral et applications	2	
La présentation des contraintes linguistiques requises par la rédaction des textes en format électronique.	Cours magistral et applications	2	
Bibliographie LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i> , Hachette /AUPELF, Paris, 1992. 2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et méthodes et techniques</i> , Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004.			

3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i> , Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. TRADOS. IATE.	Discussions. Exercices.	4	
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. TRADOS, IATE.	Discussions. Exercices.	4	
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. Mémoires de traduction.	Discussions. Exercices.	4	
Aplications sur des textes de spécialite fondées sur les problemes théoriques compris dans le cours. Création de mémoires de traduction.	Discussions. Exercices.	2	
Bibliographie TRADOS – Manual de utilizare IATE – European Multilingual Term Database			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours est en concordance avec les usages des autres universités en Roumanie et à l'étranger. Les étudiants acuièrent des compétences pour la traduction assistée par l'ordinateur.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours		C2	30
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Réaliser des traductions spécialisés en utilisant les logiciels de traductions étudiés. Construire un glossaire de termes dans un domaine précisé et des fiches terminologiques.		60
	Participation active au cours et au seminaire.		10
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> des connaissances générales sur les logiciels de traduction. Les enjeux de la traduction automatique. 			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences Dr. Adrian Lăcătuș,
Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,
Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Titulaire du cours

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).